

## Aferim! (2015)

Radu Jude

### Filma – La película

Lan harrigarria da, eta Errumaniar Institutuari esker izango dugu Fas Zineklubean. Radu Jude (1977, Bukarest) filmaren zuzendariak Zuzendari Onenaren Saria jaso zuen Berlinen, 2015ean, film horri esker eta, hala eta guztiz ere, ia ikusezinak dira (egilea zein filma bera) 'Banatzaile'entzako.

Bere bosgarren filma izan zen *Aferim!* (2018ko irailean estreinatuko du zortzigarren filma) eta, musikaren eta zuri-beltzeko irudi horien bitartez, jaiotzen ari den Errumania Erreinuaren (Valaquia, Moldavia, Transilvania) Historio zirraragarrian murgiltzen gaitu. Lautaden irudi ikusgarriek beste garai batzuetara eramaten gaituzte eta, modu oso finean 'jositako' gidoiaren bitartez, umorez gidatzen gaitu historioan zehar. Era horretan, garai hartako krudeltasunak ez dirudi horren krudela, baina krudela da azken batean.

Ekialdeko zinema zuzendarien gaur egungo olatu horretako kideetako bat da Radu Jude, eta denboran distantzia hartzea aukeratzen du (gainerakoek ez bezala), ikusleoi errealitate soziala erakusteko (nekazaritza-inguruneoko garai hartan).

### Fitxa - Ficha

*Aferim!* (Rumanía, 2015) · 108 min  
Zuzendaritza - Dirección: **Radu Jude**  
Gidoia - Guión: **Radu Jude, Florin Lăzărescu**  
Argazkia - Fotografía: **Marius Panduru**  
Musika - Música: **Anton Pann, Trei Parale**  
Muntaia - Montaje: **Cătălin Cristuțiu**  
Produkzioa - Producción: **Ioana Draghici, Ada Solomon**  
Akoteak - Intérpretes: **Teodor Corban (Costandin), Mihai Comanoiu (Ionita), Toma Cuzin (Carfin Pandolean), Alexandru Dabija (Iordache Cîndescu), Luminita Gheorghiu (Smaranda Cîndescu), Victor Rebengiuc (Stan Paraschiv), Alberto Dinache (Tintiric)**

### Sinopsia - Sinopsis

En 1835 el maduro alguacil Costandin (Teodor Corban) y su joven hijo Ionita (Mihai Comanoiu) recorren Valaquia en persecución de Carfin (Cuzin Toma), un esclavo gitano huido tras mantener un romance con la mujer del rudo señor local. Costandin sabe que el futuro de Ionita depende mucho de la captura del fugitivo, pues podría verse muy favorecido por el boyardo agraviado al que sirven. Su cabalgada a través de la montaraz región depara aventuras y encuentros varios, trazándose un retrato de la Rumanía del siglo XIX que, hasta cierto punto, lo es también de la Europa actual. Según escribió William Faulker en *El ruido y la furia*, "el pasado no está muerto, ni siquiera es pasado".

El filme es el fruto de una búsqueda alrededor de esta cuestión, remitida a los espectadores en forma de singular western balcánico en blanco y negro con el acento de la literatura popular rumana. En su seno resuenan nítidos, entre otros, los ecos de John Ford, Howard Hawks, Ion Creanga, *Don Quijote la Mancha* o *Jacques el fatalista* de Denis Diderot.

### Zuzendaria - Director

Radu Jude (Rumanía, 1977) se graduó en la Universidad de Bucharest en 2003. Ha dirigido el cortometraje *The Tube with a Hat*, que ganó numerosos premios en diversos festivales, así como *Alexandra*. Su primera película, *La chica más feliz del mundo*, fue premiada en Sundance y seleccionada para participar en el Forum de la Berlinale, el Festival de Toronto o el BFI de Londres. Su carrera ha continuado con películas como *Film a film for friends* o *Aferim!*.



### Elkarrizketa - Entrevista

**Hoy día, los directores prefieren rodar en digital. ¿Qué te ha llevado a rodar con película y en blanco y negro?**

El director de fotografía Marius Panduru y yo decidimos que la película tendría que ser en blanco y negro por nuestro deseo de subrayar el hecho de que es una reconstrucción. Queríamos que el público comprendiese desde el inicio que estaban viendo una reconstrucción subjetiva, cuidadosamente elaborada, pero una reconstrucción en cualquier caso. Probamos distintas maneras: una cámara digital, una película en color y dos tipos de película en blanco y negro. Comparándolas, nos dimos cuenta que una de las películas en blanco y negro, en concreto, Kodak Double-X, era la más expresiva y la más adecuada para el proyecto.

**La información sobre la esclavitud de gitanos ha sido eliminado de la historia oficial publicada durante el régimen comunista en Rumanía. ¿Qué problemas has encontrado a la hora de documentar el año 1835 y este tema en particular?**

No es un tema sobre el que falte información. Hay muchos estudios, crónicas y archivos que describen la esclavitud de gitanos. Además, nuestro principal asesor histórico, Constanța Vintilă-Ghițulescu, nos ayudó enormemente con más obras de interés.



C/ Alameda de San Mamés, 45 - Bilbao  
Tel: 944 02 93 76

No puedo decir que hayamos encontrado grandes problemas, pero el pasado se ha perdido, así que sólo podemos acceder a una cantidad limitada de información. A partir de ahí, lo único que podemos hacer es crear una imagen lo suficientemente cercana del pasado.

Desde luego, el riesgo mayor, y es algo sobre lo que hemos avisado al público mientras hacíamos la película, es olvidar que se trata de un proceso de interpretación. Interpretamos todo, desde la realidad que sentimos a través de nuestros sentidos y nuestro cerebro, lo cual incluye lógicamente la historia. En este sentido, recomiendo la instalación creada por Anca Benera y Arnold Estefan, *Pacta sunt servanda* (<http://www.arnoldestefan.ro/art-projects/-pacta-sunt-servanda/>). Esta obra muestra cómo el mismo hecho histórico, el tratado de paz de Trianon, es presentado de forma distinta por los libros de historia de Rumanía y Hungría. Se trata de que cuando hablamos del pasado en realidad estamos hablando sobre nuestro punto de vista del pasado. Espero que esta perspectiva esté clara en mi película y que el cinéfilo se dé cuenta.

**Los hechos representados en la película tienen lugar hace 180 años, pero muchos de los comentarios de los personajes siguen siendo actuales. ¿Has hecho una sátira del presente?**

Creo sinceramente en lo que dijo Johan Huizinga: "Analicamos todas las edades por las promesas que hacen para la siguiente". Mi película trata la relación entre el pasado y el presente, o, mejor aún, sobre la relación del presente con el pasado.

**Los diálogos de la película están aliñados de frases y aforismos tomados de escritores rumanos y extranjeros de aquella época, que incluyes en los créditos finales. ¿Por qué has prestado tanta atención a la cultura popular de entonces?**

Empecé a leer los libros del siglo XIX para familiarizarme con la lengua y la mentalidad de la época (que creo que es el tema central de la película). En un momento dado, encontré en las obras de lordache Golescu una serie de bonitas frases que resultaban perfectas para unas de las escenas de Aferim! Las puse en el guión, que he escrito junto a Florin Lăzărescu, y luego añadimos otras, rellenando la historia de modo gradual con citas de obras literarias de aquella época. Era además una declaración de amor hacia la lengua rumana y una manera de subrayar la naturaleza de "construcción artificial" de la película.

**¿Qué te llevó a elegir las cuatro películas que completan tu ciclo en el Festival Internacional de cine de Las Palmas?**

Existe una relación con mi trabajo a veces distante. Por ejemplo, la película de Lucian Pintilie, *Un verano inolvidable*, es muy importante porque se trata de uno de esos casos raros en los que se plasmó a través del cine una visión crítica del pasado de Rumanía. Es una gran película más allá de eso, con la increíble presencia de Kristin Scott Thomas, con una puesta en escena brillante, pero, para mí la forma en que la película refleja el pasado de Rumanía es todavía el elemento más importante, más importante si cabe hoy en día en Europa, donde los nacionalismos parecen estar resurgiendo con fuerza. Espero de verdad que la gente de Las Palmas venga a ver la película.

**¿Es Jean-Luc Godard importante para ti? ¿Te gusta especialmente el cine francés?**

Creo que Godard es el cineasta más importante que trabaja hoy en día. Y un ejemplo para mí y pienso que para cualquiera interesado en cinematografía.

**En tu última película / documental, *The Dead Nation*, optaste por utilizar la técnica del collage, ¿podría explicar por qué optaste por esa opción?**

La principal razón fue para hacer reflexionar sobre cómo las imágenes representan el mundo y para crear una cierta tensión entre lo que las imágenes muestran y lo que esconden. Y, como estaba preparando mi nueva película y había hecho una investigación histórica bastante exhaustiva, di con los elementos que componen el largo -principalmente, una colección de fotos, el diario de un doctor judío de los años 30 y 40 y algunos materiales propagandísticos. Descubrí que al juntar estos elementos adquirirían nuevos significados, además de que planteaban nuevos problemas.

**Una nueva generación de cineastas está teniendo éxito dentro de la escena rumana. ¿Qué lugar ocupará tu cine dentro de esta nueva ola de los últimos 15 años?**

Bueno, no me corresponde a mí responder eso, ya que no puedo valorar mi propio trabajo. Simplemente estoy tratando de usar el cine para reflejar y expresar al público los pensamientos que pueda tener. El resto no me importa.

**¿Cuál será tu siguiente proyecto?**

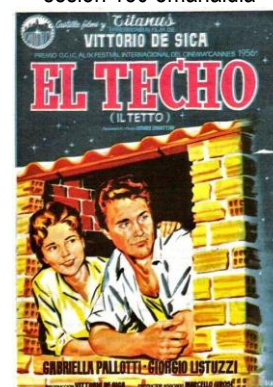
Mi próxima película se titula *I Do Not Care If We Go Down in History as Barbarians* (*No me importa si pasamos a la historia como bárbaros*) y es una reflexión cinematográfica del pasado, especialmente de la (falta de) memoria de las masacres que el ejército rumano cometió en 1941 en el Frente Oriental.

## cineclub FAS zinekluba

**DUELA 60 URTE**

**HACE 60 AÑOS**

1958 azaroa 3 noviembre 1958  
sesión 180 emanaldia



*El techo (Il tetto, 1956)*  
Vittorio de Sica

## BAZKIDE EGIN - HAZTE SOCIO

**Kide berri txartela / Carné nuevo socio**  
**10 sarrera bonua / Bono 10 entradas**

**35 €**  
**45 €**

Como socio del Cineclub FAS también puedes acceder de Lunes a Viernes a las proyecciones de los **Multicines** a precios de día del espectador.

Oficina y Biblioteca: San Nicolás de Olabeaga, 33-2º. T: **944 425 344**

